Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wystąpiło tych pięciu ludzi, którzy (wcześniej) szli przeszpiegować ziemię, weszło tam i wzięło bożka, efod i terafy wraz z ulanym posągiem. Kapłan zaś stanął u wejścia do bramy, (tak jak) i sześciuset ludzi przepasanych orężem walki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zjawiło się pięciu zwiadowców, którzy wcześniej tamtędy przechodzili, i zabrali bożka, efod oraz terafy wraz z ulanym posągiem. Kapłan stał w tym czasie przy wejściu do bramy, podobnie jak sześciuset ludzi z orężem u boku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tych pięciu mężczyzn, którzy poszli, aby wyszpiegować ziemię, zabrało ryty posąg, efod, terafim i odlany posąg. A kapłan stał u wejścia do bramy wraz z sześciuset mężczyznami uzbrojonymi do walki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wszedłszy tam oni pięć mężów, którzy chodzili na wyszpiegowanie ziemi, wzięli obraz ryty, i Efod, i Terafim, i obraz lany; a kapłan stał przede drzwiami bramy z sześcią set mężów gotowych do boju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz oni, którzy byli weszli do domu młodzieńca, rycinę i efod, i terafim, i licinę wziąć usiłowali, a kapłan stał przede drzwiami, a sześć set mężów mocnych niedaleko czekali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pięciu owych mężów, którzy wywiadywali się o kraj, weszło do wnętrza, wzięło posążek rzeźbiony wraz z efodem i terafim oraz posążek ulany z metalu. A kapłan stał na progu u drzwi razem z owymi sześciuset mężami uzbrojonymi do boju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Owych pięciu mężów zaś, którzy wyszli, aby przeszpiegować ziemię, wstąpiło tam, zabrało posąg i efod kapłański, i bożki domowe, i posąg lany. Kapłan stał u wejścia bramy podobnie jak tych sześciuset mężów w rynsztunku bojowym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas przyszło tych pięciu ludzi, którzy wyruszyli, aby zdobyć informacje o ziemi, weszli tam, zabrali posążek rzeźbiony, efod, terafim i posążek odlany. A u wejścia do bramy stał kapłan i sześciuset ludzi uzbrojonych i gotowych do walki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tych pięciu mężczyzn, którzy badali ziemię, weszło do środka. Zabrali oni rzeźbiony posążek, efod i terafim. Kapłan zaś stał na progu bramy wraz z sześciuset uzbrojonymi wojownikami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pięciu mężów, którzy przybyli zbadać tę ziemię, wkroczyło tam. Zabrali oni posąg, efod, terafim i odlew [bóstwa], podczas gdy kapłan stał u wejścia do bramy wraz z sześciuset mężami uzbrojonymi w oręż wojenny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І совістив її все, що на його серці і сказав її: Не піднесеться бритва до моєї голови, бо я є божим

		Рафаїла Турконяка	назореєм від лона моєї матері, і якщо буду обголений відійде від мене моя сила, і ослабну і буду так, як всі люди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak pięciu owych mężów, co wyruszyli aby przepatrzeć kraj – wstąpiło; weszli tam i zabrali rzeźbiony obraz, efod, domowe bożki i lity obraz, podczas gdy kapłan stał u wejścia do bramy wraz z sześciuset ludźmi, uzbrojonymi w wojenne przybory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pięciu mężów, którzy wyruszyli, by przeszpiegować tę ziemię, poszło więc, by tam wejść i zabrać rzeźbiony wizerunek oraz efod i terafim, i lany posąg. (A kapłan stał u wejścia do bramy z sześciuset mężami mającymi przypasany oręż wojenny).